

DOCUMENTS D'ÉTUDES ORIENTALES

JEAN LASSUS

INVENTAIRE ARCHÉOLOGIQUE

DE LA RÉGION AU NORD-EST
DE HAMA

TOME II
PLANCHES

INSTITUT FRANÇAIS DE DAMAS





UNIVERSITY
PENNSYLVANIA
LIBRARY



DOCUMENTS D'ÉTUDES ORIENTALES
DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE DAMAS

JEAN LASSUS

INVENTAIRE
ARCHEOLOGIQUE

DE LA RÉGION AU NORD-EST

DE HAMA

TOME II

PLANCHES

A V E R T I S S E M E N T

Je regrette de présenter ces photographies un an après le texte qu'elles illustrent : les commentaires d'une image absente ne sauraient, c'est trop évident, retenir l'attention du lecteur ; et les croquis qui accompagnaient le texte laissaient de côté précisément les monuments les plus importants, ceux qui eussent exigé du dessinateur un talent dont il ne pouvait se prévaloir. Je m'excuse donc ; et je prie ceux qui feuilleteront cet album de se reporter au premier volume, lorsque quelque monument les intéressera. Ils y seront aidés par la double référence portée entre parenthèses après chacune des légendes : le premier signe — lettre majuscule ou chiffre en caractère gras — précède le nom du village dans le texte comme sur la carte ; le deuxième renvoie à la page du volume I où le monument est décrit.

A l'intention des lecteurs qui voudraient, au contraire, suivre l'ordre du texte, et pouvoir se reporter à chaque instant aux photographies qui illustrent la page qu'ils parcourent, la table du présent volume a été disposée dans l'ordre de publication des villages ; ainsi seront, je l'espère, atténuées les conséquences de quelques erreurs ou lacunes, dont je m'excuse, dans les renvois d'un premier volume à un second volume qui n'avait pas encore pris forme.

J'ai pris moi-même presque toutes les photographies publiées ici ; plusieurs d'entre elles, qui datent de mes premiers voyages, sont faibles. On trouvera néanmoins de l'intérêt aux reproductions des importants documents d'iconographie chrétienne des planches XVIII et XXIII, par exemple, ou aux reliefs syro-hittites des planches III et V (je dois ce dernier cliché à l'amitié de M. Ploix de Rotrou, conservateur du Musée d'Alep).

Le 39^e Régiment d'Aviation a bien voulu prendre les belles photographies aériennes qui forment les cinq dernières planches. Elles me sont parvenues trop

tard pour que je puisse m'aider, au cours de mes recherches sur le terrain, des indications si précieuses qu'elles apportent. Leur publication permet néanmoins de souligner l'intérêt éminent de trois des sites décrits dans cet Inventaire : El Qal'ât, avec son donjon cyclopéen dressé au milieu d'une enceinte circulaire (pl. XLVII, 1 ; — Cf. aussi pl. XI) ; El-Arfa, dont le temple d'époque romaine et son vaste péribole, malheureusement mal conservés, méritent certes des investigations plus poussées (pl. XLVIII) ; Umm el-Ḥalaḥil enfin, village chrétien complexe, avec sa citadelle, ses trois églises dont l'une au moins est la chapelle d'un monastère, ses rues, confuses au sol, mais si claires sur le cliché aérien, ses nombreuses maisons ; moins bien conservé que d'autres sites connus, celui-ci, comme Ḥawā d'ailleurs, est néanmoins digne de toute l'attention de l'archéologue (pl. XLIX).

C'est donc une vraie reconnaissance que je dois aux officiers, aux pilotes et aux photographes du 39^e Régiment d'Aviation. Je suis heureux de leur en renouveler ici l'expression. Il m'est agréable également de remercier encore l'Institut français de Damas et l'Imprimerie Catholique de Beyrouth, dont les efforts financiers et techniques ont permis la présentation si satisfaisante de ce second volume, comme ils avaient permis celle du premier.

Bourg d'Oisans. Août 1936.

NOTES ÉPIGRAPHIQUES

Plusieurs savants, M. Enno Littmann surtout, mais aussi MM. Henri Seyrig, Louis Robert et le R. P. Mouterde ont bien voulu me communiquer quelques observations sur les textes publiés dans cet Inventaire. Je les remercie très vivement de la sympathie qu'ils ont ainsi montrée pour les résultats de mon travail.

Je présente ici ces notes, précédées des initiales de celui à qui elles sont dues, dans l'ordre de publication des textes. J'ajouterai moi-même, ici et là, une observation. Ainsi le lecteur sera-t-il mis au courant des progrès déjà réalisés dans la lecture et l'explication de ces inscriptions.

Inscr. n° 8. R. Mouterde (*MUSJ*, XIX, 5, p. 138 [22]) : « La ligne non transcrite peut se lire :

[ἐ]γγράφι: ἰ φλ(ξ)α τὰύτη (*sic*), *ce chambranle a reçu inscription.*

Sur φλ(ξ)α et ses dérivés on peut désormais consulter Ad. Wilhelm, *Iahreshefte*, XXVIII, 1933, pp. 52 sqq. ».

E. Littmann propose : « Peut-être :

Ῥαφ(αηλ) (ἐ)φασα τὰύτα, *Moi, Raphaël, j'ai dit cela.*

A cause de la ressemblance avec les formules des inscr. 57, 58, 82, 84 etc., et de la nécessité de restituer une lettre à gauche, je préférerais la lecture du R. P. Mouterde ; toutefois le bloc où se lit l'inscription est un fragment de linteau, non de chambranle. J. L.

Inscr. n° 10. E. L. : « Peut-être :

... μθζ χ(χι) Ἴωσ(ηφ) χ(χι) (Θω)μχ ἐκτ[σ]α]μ(ε)ν, *Nous... et Joseph, et Thomas, nous l'avons bâti.*

P. 108, fig. 115. E. L. : « Le graffite paraît être safaitique. On peut lire :

לכבר בן פשע (ב)ך שרר

Par Kabîr, fils de Fasağ (?), fils de Šarid ».

Inscr. n° 73. E. L. : « C'est une stèle funéraire. Je propose :

Ουαελης (Μ)α(λ)γ(ο)νι; *Wahb, fils de Malik* ;

ensuite, probablement, ἐτ(ων) εἰ', car une date ἔτ(ους) εἰτ' n'est pas conforme avec l'écriture ».

R. M. : « Dans le sens indiqué par E. L., la copie suggère plutôt Οὐάλης (*Valens*) à la li. 1 ; peut-être εἰπ' à la fin ».

Inscr. n° 74. E. L. : « Je ne peux pas expliquer le nom Βαρυφμης, tandis que Βαρσομης est un bon nom syriaque : *bar-šaumā*, fils du (temps du) jeûne ».

La photographie, pl. XXVII, 1, oblige à lire ΒΑΡΥΦΜΗC, la seule hésitation portant sur le M, N étant peut-être possible.

Le nom syriaque ne signifierait-il pas : « Fils d'Euphémis (Εὐφήμιος) ? »
J. L.

Inscr. n° 75. Henri Seyrig : « C'est naturellement le texte relatif à Kronos qui m'intéresse le plus, bien que je ne voie rien à ajouter à ce que vous en dites. Je ponctuerais peut-être autrement :

ἔτους δξφ' ὅτε οἱ ἀνθρωποι...., ὁ δὲ ἦρωc τὸν Κρόνον ἐκάλεσε καὶ ἐδόθη αὐτῷ νείκη, οὔτε κτλ.

Vous me direz que l'on ne peut demander à ce texte un grec bien pur, mais je préfère tout de même, puisque c'est possible, n'avoir pas devant ἦρωc un démonstratif sans article ».

Inscr. n° 77. H. S. : « Au n° 77, la restitution σε[μν]εῖνεῖ est très ingénieuse, et sans doute plausible. Mais ne peut-on lire, en respectant davantage votre copie : καὶ τὴν αὐτὴν ἠέλιε εἶνε(ι) ἔμπροσθεν αὐτοῦ ? ».

Cette lecture est encore favorisée par ce fait qu'une de mes copies du texte porte ΘΕΝ : j'avais cherché un moment à lire θέλησι — ce qui ne permettait pas de tirer parti des lettres suivantes.
J. L.

Inscr. n° 83. E. L. : « MPM doit être M(α)ρ(ια)μ, car, en syriaque, on appelle la S^{te} Vierge *Maryam* ».

Inscr. n° 87. E. L. : PEIM ou PΔM est probablement un nom syriaque commençant par Παμ..., i. e. : Παμειλλος, Παμλυσ, ou autre ».

Inscr. n° 88. E. L. : « A. La fin pourrait être : εὐλαβ(εστᾶ)-τ(ω)ν δε(σποτῶν). Généralement, δεσπότης est ou Dieu (Jésus) ou l'empereur, mais on l'emploie aussi quelquefois pour des seigneurs ordinaires.

B. Je lis le syriaque :

(ܘܡܝܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ)

Moi, le prêtre Julien, j'ai érigé.

Pour : « *Moi* », cf. : ἐγώ, au n° 94. Julien est la même personne que dans A. En syriaque, ܘܠܘܢ, *Juliane*, est le vocatif au lieu du nominatif, selon un usage fréquent ».

Inscr. n° 93. E. L. : « Σώπατρε, vocatif au lieu du nominatif, suivant l'usage syriaque ».

Inscr. n° 100. E. L. : « Lisez : (ι)νδ(ικτιῶνος) αι' — 11^e indiction — et non 16^e ».

Je m'excuse de cette inadvertance.

J. L.

Inscr. n° 102. E. L. : « Au lieu de ܒܕܚܝ, lire ܒܚܝ ».

Inscr. n° 103. E. L. : « On pourrait suppléer quelque chose comme : Ἐμ(μανουηλ οὐκ ἔστι σωτηρία) εἰ μὴ ἐν τῷ... (citation biblique) ».

Inscr. n° 110. E. L. : « Je crois que \overline{HP} doit être un cryptogramme, mais je n'ai pas trouvé de mot grec ayant la valeur 108 ».

Inscr. n° 116. E. L. : « On pourrait supposer que la l. 1 et ἔκτισαν ont été écrites d'abord, et que les mots ΤΩΝ ΙΜΕΤ ΟΙΚΟΝ ont été ajoutés. On aurait alors :

ἔκτισαν τ(ὸ)ν (ἡ)μέτ(ερον) οἶκον ».

R. M. : « τῶν [φθ]μ[ε] [νων] ἔκτισαν οἴκον, *ont construit la demeure des défunts*, est probable. Les diacres ont fondé un cimetière ».

Inscr. n° 121. E. L. : « Peut-être : Ἐτους ἐν(ακκοισσποῦ) ἐνάτου ? ».

P. 216, fig. 210. E. L. : « Les trois signes donnés pourraient encore être safaitiques ; on pourrait corriger et lire כבר *Kabir*, et cet homme pourrait être le même que le *Kabir* de la fig. 115 (p. 108). Autrement, on lirait כהר, mais je ne connais pas de nom arabe de cette forme — ou peut-être כור (*Kuwēr*).

LISTE DES PHOTOGRAPHIES

d'après l'ordre des villages dans le tome I

A	Ma ^ç surin	— Temple.	Planche I fig.	1
		— Dalle sculptée.	» IV	1
B	Ĝerĝanaz	— Entrée d'un tombeau souterrain.	» I	2
		— Tombeau voûté.	» I	3
		— Dalle de marbre avec chrisme.	» IV	3
C	Abū Mekke	— Linteau et inscr. n° 3.	» V	2
E	Et-Tehh	— Chapiteaux de calcaire.	» IV	2
I	Ĥirbet Ōrā	— Construction musulmane.	» II	3
K	Tell Ĥarran	— Muraille en bas du tell.	» III	1
		— Grand bas-relief syro-hittite : Tešub et deux adorateurs.	» III	2
L	Qerrāte	— Linteau calcaire.	» IV	4
		— Fragment d'une dalle calcaire.	» VI	1
R	Tell Ĥazne	— Tour byzantine.	» II	1
		— Vue générale du tell.	» XLV	3
S	Mešērfé	— Porte moderne, avec nombreux fragments remployés.	» VI	3
T	Umm er-Reĝim	— Linteau de basalte ; inscr. n° 15.	» V	3
		— Chapiteau de basalte.	» VI	2
		— Porte antique remployée et inscr. n° 17.	» VI	4
U	Šeyḥ Barake	— Weli et Mosquée.	» VII	3

1	Abū Habbe	— Forteresse byzantine : la porte.	Planche VII fig.	1
		— Forteresse : la tour S.E.	» VII	2
3	Tell Frēġe	— Tour byzantine.	» II	2
		— Stèle syro-hittite. En haut : repas funéraire ; en bas : sacrifice d'un bœuf.	» V	1
4	Umm el-Ḥalaḥīl	— Église n° 1.	» VII	4
		— Citadelle, l'entrée.	» VIII	1
		— Citadelle, l'angle S.E.	» VIII	2
		— Linteau en basalte ; inscr. n°s 33 et 34.	» IX	1
		— Linteau en basalte ; inscr. n° 35.	» IX	2
		— Mosquée et inscription arabe.	» X	1
		— Photographie aérienne.	» XLIX	
9	El Qal'at	— Forteresse syro-hittite. Façade Nord du bâtiment central.	» XI	1
		— Le bâtiment central et l'enceinte circulaire, vus de l'Ouest.	» XI	2
		— Photographie aérienne.	» XLVII	1
11	Umm es-Shēlīc	— Mosquée.	» X	2
		— Chapiteau.	» XX	4
14	El Qseyr	— Mausolée.	» X	3
		— Inscr. n° 49.	» XX	2
17	Ḥawā	— Tour byzantine.	» XII	1
		— Linteau de la tour ; inscr. n° 51.	» XII	2
		— Église A — Façade Ouest.	» XIII	1
		— L'abside.	» XIII	2
		— Linteau de la porte du diaconicon.	» XIV	1
		— Chapiteaux de piliers, dans la nef.	» XIV	2 et 3
		— Tour — Pilastre et arc intérieurs.	» XV	1
		— Édifice voisin de l'église A.	» XV	2
		— Piliers.	» XV	3

17	Ḥawā (suite)	— Chapiteaux de l'édifice voisin de l'église A.	Planche XVI	
		— Église B — L'abside et la base de l'autel.	» XVII	fig. 1
		— Dés de chancel.	» XVII	2
		— La Vierge de Ḥawā.	» XVIII	1
		— Un saint reclus.	» XVIII	2
19	Tell abū l'ʿOlēys	. . . . .	» XIX	1
30	El-Eḥwēn	— Le Khan.	» XIX	2
		— Détail d'appareil du Khan.	» XIX	3
		— Linteau remployé ; inscr. n° 62.	» XX	3
37	Tell Šteb	— Alignement mégalithique.	» XX	1
38	Qaṣr Šteb	— Vue du Sud.	» XXI	1
		— Détail d'appareil.	» XXI	2
		— Grande mosquée — Miḥrab.	» XXI	3
		— Arcs transversaux.	» XXI	4
		— Arc près du miḥrab de la petite mosquée.	» XXI	5
		— Photographie aérienne.	» XLVII	2
40	Ruweyḍa	— Tour byzantine.	» XXII	1
		— Tombeau.	» XXII	2
		— Sarcophage.	» XXII	3
		— Linteau d'une église ; inscr. n° 66.	» XXIII	1
		— La vierge de Ruweyḍa.	» XXIII	2
		— Linteau du tombeau (XXII, 2) et inscr. n° 70.	» XXIII	3
42	Tell el-Maksar	. . . . .	» XXV	1
43	Tell Ḥalawā	. . . . .	» XXIV	2
		— Traces d'enceintes antiques.	» XXV	2
		— Stèle avec inscr. n° 74.	» XXVII	1
44	Qal'at el-Ḥawāys	— Vue du village et du désert, vers le N.E.	» XXIV	1
		— Muraille antique.	» XXV	3

44	Qal'at el-Hawāys - Rocher avec inscriptions (suite)	n ^{os} 75 et 76.	Planche XXVI	fig. 1
		— Inscr. n ^o 75 A.	» XXVI	2
		— Inscr. n ^o 75 B.	» XXVII	2
		— Inscr. n ^o 76.	» XXVII	3
46	ʿOb Ġānāh	— Cuve en basalte.	» XXVIII	1
		— Lipsanothèque en basalte.	» XXVIII	3
49	Mūrek	— Photographie aérienne.	» XLVI	
52	Ma'an	— Inscr. n ^o 80.	» XXVIII	2
60	Qaṣr el-Mharram -	Tour A.	» XXIX	1
		— Tour C.	» XXIX	2
		— Tour B.	» XXX	1
		— L'enceinte, près de la tour B.	» XXX	2
		— Linteau de la tour B et inscr. n ^o 81.	» XXXI	1
		— Porte de l'enceinte, près de la tour B, et inscr. n ^o 82.	» XXXI	2
		— Photographie aérienne.	» L	
62	Qaṣr abū Samra	— L'église.	»	
		— Porte principale dans la façade Ouest.	» XXXII	1
		— La façade Ouest.	» XXXII	2
		— Le chevet, pris du N.E.	» XXXII	3
		— Un chapiteau.	» XXXII	4
		— Abside principale.	» XXXIII	1
		— Abside Sud.	» XXXIII	2
65	El-Hazimé	— Sarcophage.	» XXXIV	1
		— Intérieur d'un tombeau souter- rain construit.	» XXXIV	2
66	El-Arfa	— Temple.	» XXXV	1
		— Entrée de l'enceinte du temple.	» XXXV	2
		— Photographie aérienne.	» XLVIII	
68	Rabde	— Chapiteau en basalte.	» XXXVI	2
		— Meule avec inscr. n ^o 99.	» XXXVI	3
		— Linteau de basalte.	» XXXVI	4

77	Şöran	— Chapiteau calcaire.	Planche XXXVI fig. 1
		— Weli.	» XXXVII 1
		— Inscr. n° 109.	» XXXVIII 2
		— Inscr. n° 108.	» XXXVIII 3
79	Şeyh Mes'ud	— Weli.	» XXXVII 2
80	Tell Bezzām	. . . . .	» XXXIX 1
		— Stratifications.	» XXXIX 2
96	Maqām Imām 'Alī	. . . . .	» XXXVIII 1
111	Fān el-Qibli	— Dalle de chancel.	» XL 2
116	Tell ed-Dīb		» XLV 2
118	Umm Kalak	— Dé de chancel.	» XL 1
120	Teşrife.	— Lipsanothèque en basalte.	» XL 3
122	Semmāqiyet	— Linteau en basalte;	
	eş-Şemāliye	— Inscr. n° 121.	» XLI 1
		— Inscr. n° 120.	» XLI 4
138	Rebbā	. . . . .	» XLV 1
139	Şeyh 'Alī Kāsūn	— Chapiteau de basalte.	» XLI 2
		— Chapiteau à tête humaine.	» XLI 3
140	Eşfin.	— Stèle et inscr. n° 129.	» XL 4
142	Umm Harteyn	— Citadelle.	» XLII 1
152	Ğağiye	— Mosquée et Weli.	» XLII 2
159	Ġinān	— Statue.	» XLIII 2
170	Tell Snān	— Porte en basalte.	» XLIII 1
		— Chapiteau de basalte.	» XLIII 3
		— Inscr. n° 133.	» XLIV 1
		— Tombeau souterrain — Jambages	
		et vantail de la porte.	» XLIV 2
		— Linteau et inscr. n° 137.	» XLIX 3



1. Mašurīn. — Temple (A — 1)



2. Ġerġanaz. — Entrée d'un tombeau souterrain (B — 2)



3. Ġerġanaz. — Tombeau voûté (B — 2)



1. Tell Hazne. Tour byzantine (R — 28)



2. Tell Frège. Tour byzantine (3 — 55)



3. Hirbet Ōra. Construction musulmane (I — 14)



1. Tell Harrân. — Muraille en bas du tell (K — 16)



2. Tell Harrân. — Grand bas-relief Syro-hittite. Tešub et deux adorateurs (K — 16)



1. Tell Harrān. — Muraille en bas du tell (K — 16)



2. Tell Harrān. — Grand bas-relief Syro-hittite. Tesub et deux adorateurs (K — 16)



1. Ma'surin. Dalle sculptée (A — 1)



2. Et-Tehh. Chapiteaux de calcaire (E—10)



3. Ğerganaz. Dalle de marbre, avec chrisme (B — 4)

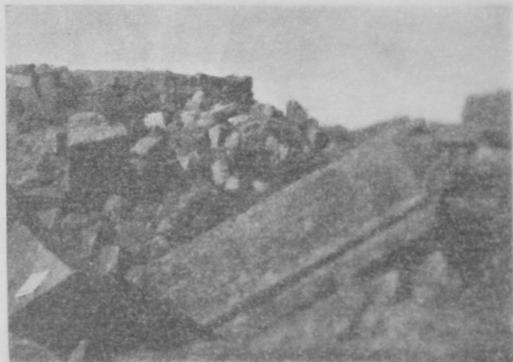


4. Qerrâte. Linteau calcaire (L — 18)



Exemplaire Planché de Hama

1. Tell Frége — Stèle Syro-hittite. En haut : repas funéraire ;
en bas : sacrifice d'un bœuf (3 — 33)



2. Abu Mekke. — Linteau de basalte et inser. n° 3 (C — 7)

3. Umm er-Begim. Linteau de basalte et inser. n° 15 (T — 34)



Cliché Ploix de Rotrou

1. Tell Frège — Stèle Syro-hittite. En haut : repas funéraire ;
en bas : sacrifice d'un bœuf (3 — 53)



2. Abū Mekke. — Linteau de basalte et inscr. n° 3 (C — 7)



3. Umm er-Beḡm. Linteau de basalte et inscr. n° 15 (T — 34)



1. Qerrāte — Fragment d'une dalle de basalte (L — 18)



2. Umm er-Regīm — Chapiteau de basalte
(T — 38)



3. Mešērfé — Porte moderne, avec nombreux
fragments employés (S — 32)



4. Umm er-Regīm — Porte antique remployée
(Inscr. n° 17) (T — 37)



1. Abū Ḥabbe — Forteresse byzantine : la porte (I — 48)



2. Abū Ḥabbe — Forteresse : la tour S. E. (I — 48)



3. Šeyḥ Barake — Weli et Mosquée (U — 42)



4. Umm el-Ḥalaḥil — Église n° 1 (4 — 58)



1. Umm el-Halahil. — Citadelle. L'entrée. (4 — 65)



2. Umm el-Halahil. — Citadelle. L'angle S. E. (4 — 65)



1. Umm el-Halahil. — Linteau en basalte. Inscr. n^{os} 33 et 34 (4 — 69)



2. Umm el-Halahil. — Linteau en basalte. Inscr. n^o 35 (4 — 70)



1. Umm el-Halabîl. — Mosquée et Inscription arabe (4 — 77)

2. Umm es-Şhelîc. — Mosquée (11 — 83)



3. El-Qşeyr. — Mausolée (14 — 88)



1. El-Qal'at. — Forteresse Syro-hittite. Façade Nord du bâtiment central (9 — 79)



2. El-Qal'at. — Forteresse Syro-hittite. Le bâtiment central et l'enceinte circulaire, vus de l'Ouest (9 — 79)



1. Hama. — Tour byzantine (17 — 91)



2. Hama. — Linteau de la tour (Inser. n° 51) (17 — 92)



1. Hama. — Église A. Façade Ouest (17 — 92)



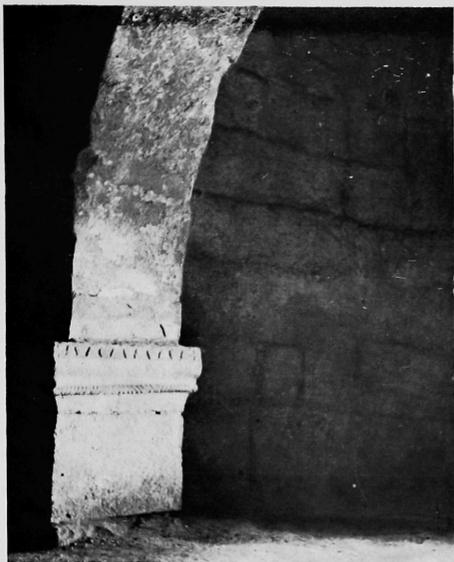
2. Hama. — Église A. L'abside (17 — 92)



1. Hama. — Église A. Linteau de la porte du diaconicon (17 — 92)



2. et 3. Hama. — Église A. Chapiteaux de piliers, dans la nef (17 — 92)

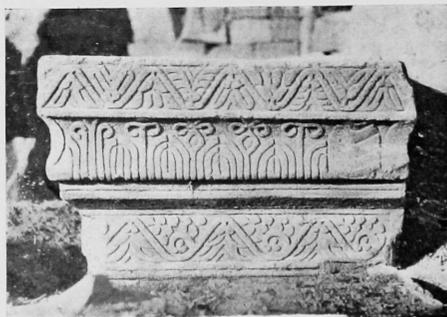


1. Hama. — Tour. Pilastre et arc intérieurs (17 — 91)

2. Hama. — Edifice voisin de l'église A. (17 — 94)



3. Hama. — Piliers (17 — 95)



Hawa. — Chapiteaux de l'édifice voisin de l'Église A
1 et 2. Faces extérieures (17 — 94)



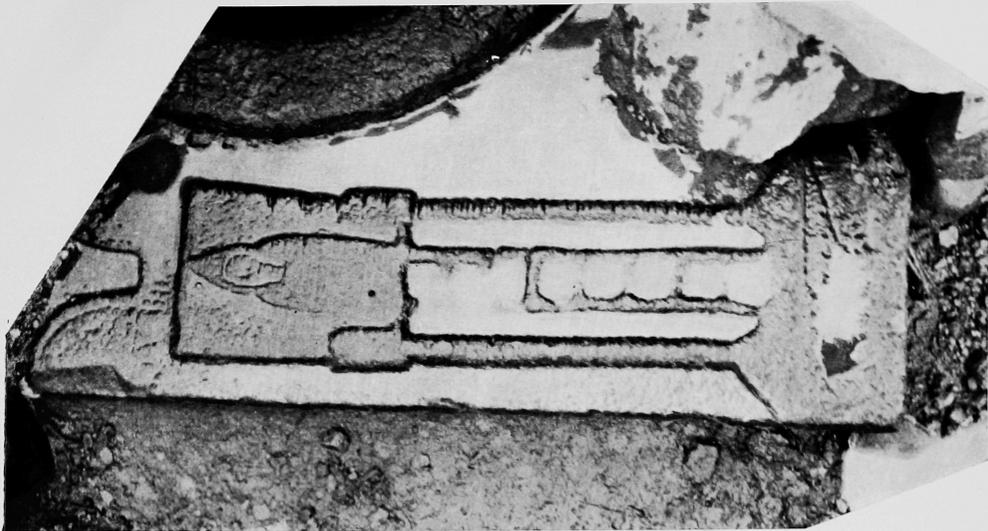
3 et 4. Faces intérieures



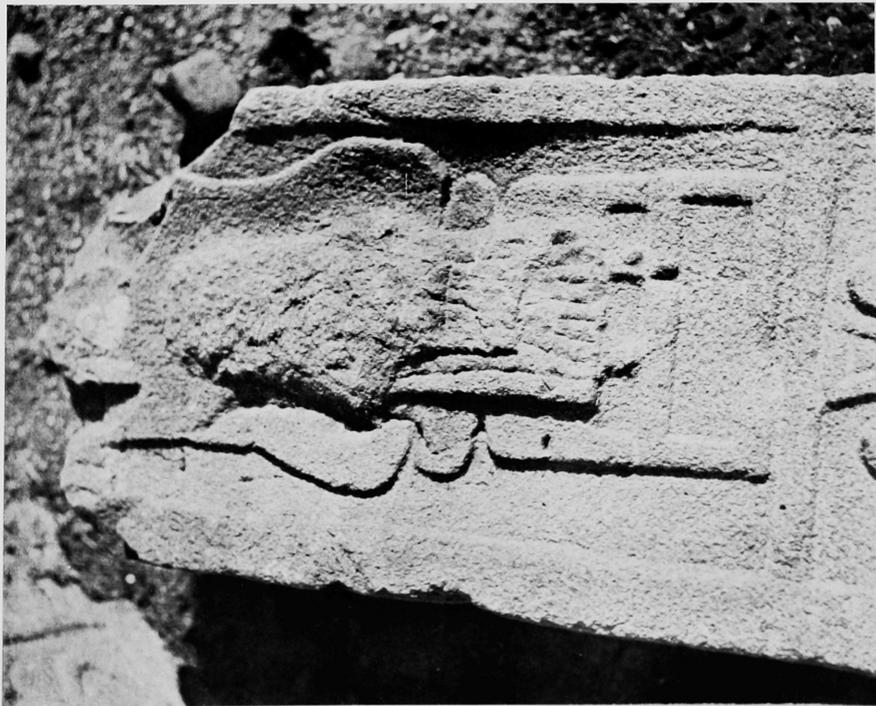
1. Hawa. — Église B. L'abside et la base de l'autel (17 — 97)



2. Hawa. — Église B. Dés de chancel (17 — 98)



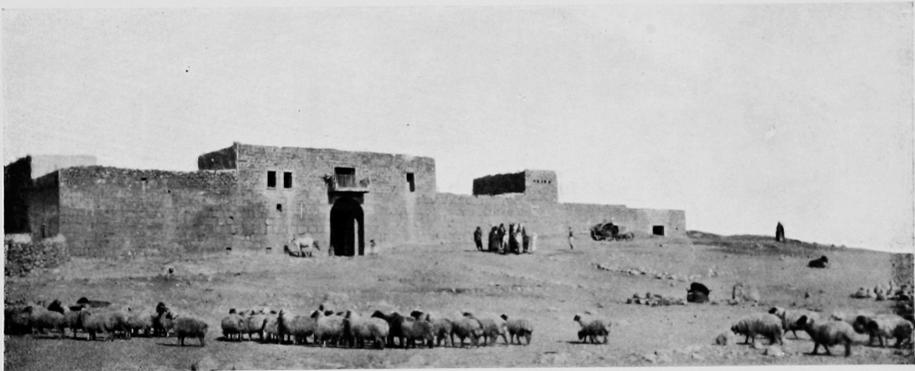
2. Hawā. — Un saint reclus (17 — 99)



1. La Vierge de Hawā. Des de chancel (17 — 98)



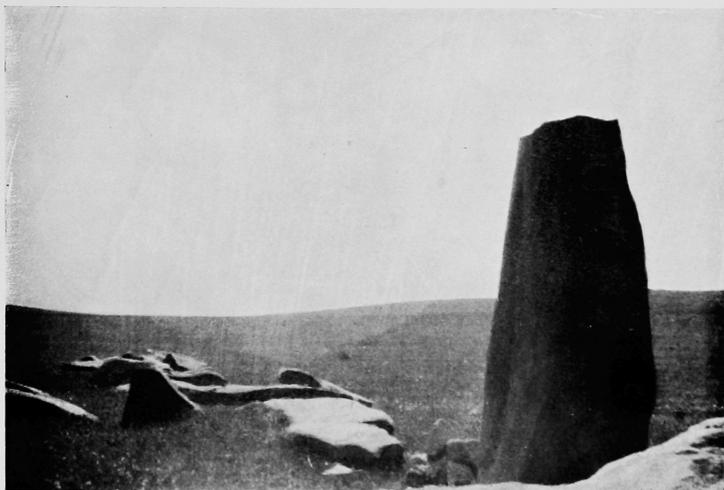
1. Tell Abū l'Oleyš (19 — 100)



2. El-Ehwen. — Le Khan (30 — 109)



3. El-Ehwen. — Détail d'appareil du Khan (30 — 109)



1. Šteb. — Alignement mégalithique (37 — 115)



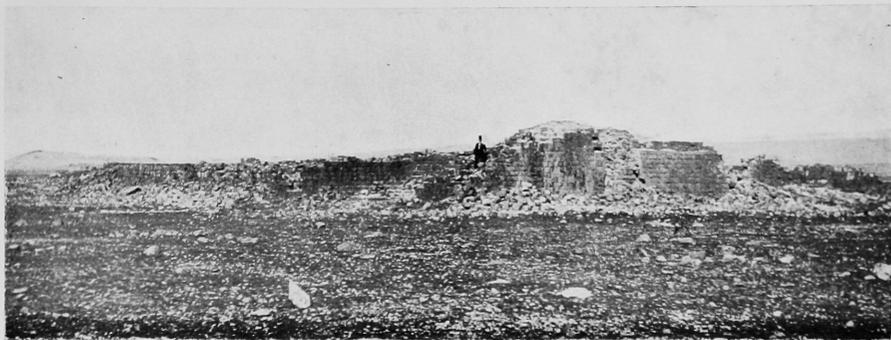
2. El-Qseyr. — Inscr. n° 49 (14 — 89)



3. El-Ehwen. — Linteau remployé. Inscr. n° 62 (30 — 113)



4. Umm eš-Šhelc. — Chapiteau (11 — 82)



1. Qaṣr Šṭeb. — Vue du Sud (38 — 115)



2. Qaṣr Šṭeb. — Détail d'appareil. (38 — 115)



3. Qaṣr Šṭeb. — Grande mosquée. Mihrab (38 — 116)



4. Qaṣr Šṭeb. — Grande mosquée : arcs transversaux (38 — 115)



5. Qaṣr Šṭeb. — Arc près du Mihrab de la petite mosquée (38 — 116)



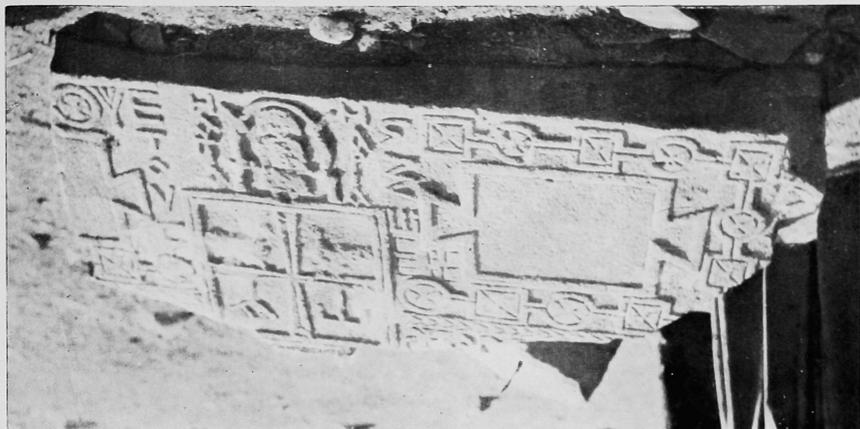
1. Ruweyḡa. — Tour byzantine (40 — 119)



2. Ruweyḡa. — Tombeau (40 — 125)



3. Ruweyḡa. — Sarcophage (40 — 124)



1. Ruweyḏa. — Linteau d'une église et inscr. n° 66 (40 — 121)



2. La vierge de Ruweyḏa (40 — 121)



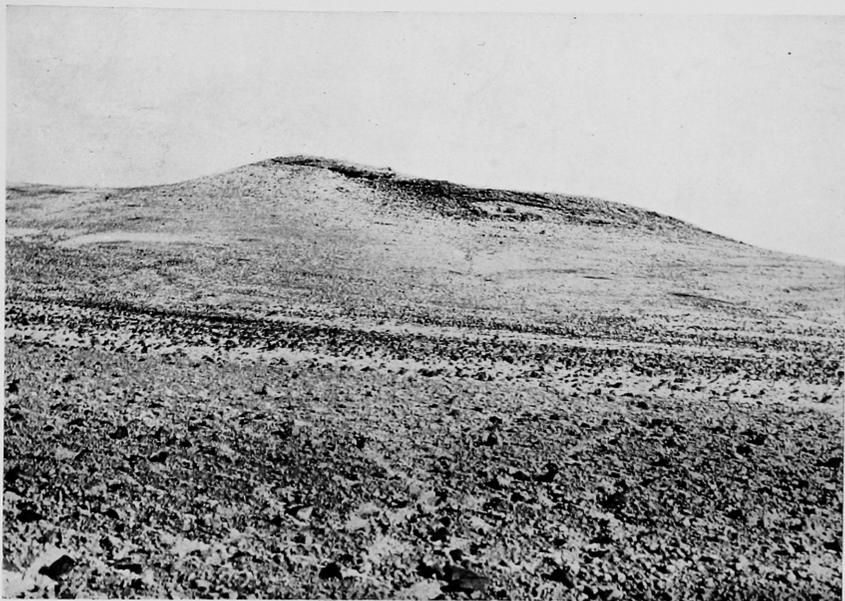
3. Ruweyḏa. — Linteau du tombeau (Pl. XXII, fig. 2) et inscr. n° 70 (40 — 125)



1. Qal'at el-Haways. — Vue du village et du désert, vers le N. E. Au fond à gauche, Tell Halawa (44—132)



2. Tell Halawa (43—130)



1. Tell el-Maksar (42 — 130)



2. Tell Ḥalāwa.— Traces d'enceintes antiques
(43 — 131)



3. Qal'at el-Ḥawāys.— Muraille antique
(44 — 132)



1. Qal'at el-Hawāys.— Rocher avec inscriptions (44 — 132)
Inscr. n° 75 A Inscr. n° 75 B Inscr. n° 75 C Inscr. n° 76. Cf. Pl. XXVII-3



2. Qal'at el-Hawāys.— Inscr. n° 75 A (44 — 132)



1. Tell Halawa. Stèle, avec inscr. n° 74
(43 — 131)



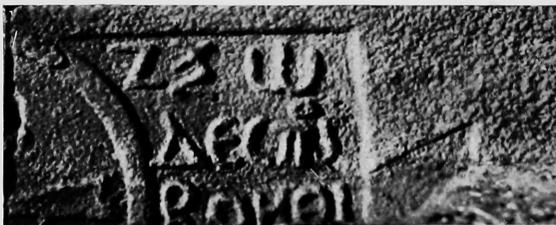
2. Qal'at el-Haways. Inscr. n° 75 B (44 — 132)



3. Qal'at el-Haways. Inscr. n° 76
(44 — 134)



1. 'Ob Ġanāḥ. Cuve en basalte (46 — 136)



2. Ma'an. Inscr. n° 80 (52 — 140)

3. 'Ob Ġanāḥ.— Lipsanothèque en basalte
(46 — 137)





1. Qaṣr el-Mḥarram. — Tour A (60 — 143)



2. Qaṣr el-Mḥarram. — Tour C (60 — 147)



1. Qaṣr el-Mḥarram. — Tour B (60 — 144)



2. Qaṣr el-Mḥarram. — L'enceinte, près de la Tour B (60 — 146)



1. Qasr el-Mharram. — Linteau de la Tour B et inscr. n° 81 (60 — 144)



2. Qasr el-Mharram. — Porte de l'enceinte, près de la Tour B. Inscr. n° 82 (60 — 146)



Qaṣr Abū Samra. — L'église (62 — 153)

1. Porte principale dans la façade Ouest

2. La façade Ouest



3. Le chevet, pris du N. E.



4. Un chapiteau



1. Qaşr Abū Samra. — Eglise. Abside principale (62 — 153)



2. Qaşr Abū Samra. — Eglise. Abside Sud (62 — 154)



1. El-Hazimé. — Sarcophage (65 — 160)



2. El-Hazimé. — Intérieur d'un tombeau souterrain construit (65 — 160)



1. El-Arfa. — Temple (66 — 165)



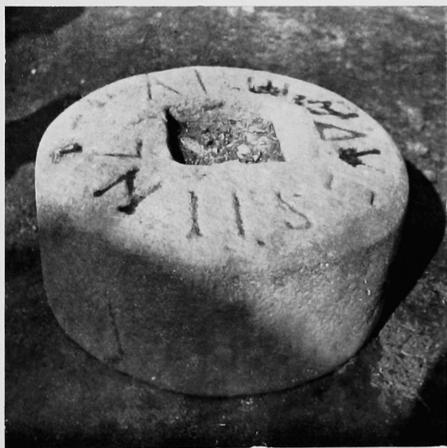
2. El-Arfa. — Entrée de l'enceinte du temple (66 — 166) Cf. pl. XLVIII



1. Şöran.— Chapiteau calcaire (77 — 184)



2. Rabde. — Chapiteau de basalte (68 — 179)



3. Rabde. — Meule, avec inscr. n° 99 (68 — 176)



4. Rabde. — Linteau de basalte (68 — 179)



1. Şöran. — Weli (77 — 182)



2. Şeyh Mes'ud — Weli (79 — 184)



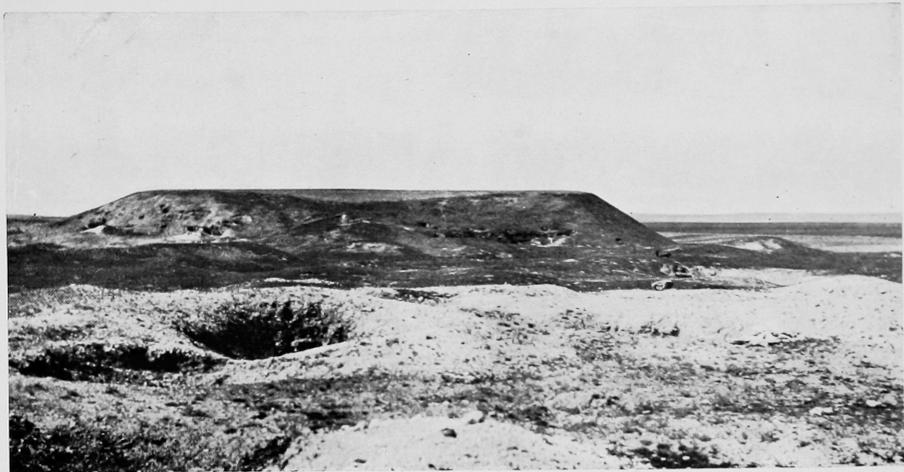
1. Maqam Imām 'Alī (96 — 191)



3. Şoran. — Inscr. n° 109 (77 — 183)



2. Şoran. — Inscr. n° 108 (77 — 183)



1. Tell Bezzam (80 — 185)



2. Tell Bezzam. — Stratifications (80 — 185)



1. Umm Kalak. — Dé de chancel (118 — 19)



2. Fan el-Qibli. — Dalle de chancel (111 — 194)



3. Tešrife. — Lipsanothèque en basalte (120 — 199)



4. Eşfin. — Stèle. Inscr. n° 129 (140 — 209)





1. Semmāqiyet es-Šemāliye. — Linteau en basalte, inscr. n° 121 (122 — 201)



2. Šeyh 'Alī Kasūn. — Chapiteau de basalte (139 — 207)



3. Šeyh 'Alī Kasūn. — Chapiteau à tête humaine (139 — 207)



4. Semmāqiyet es-Šemāliye. — Inscr. n° 120 (122 — 200)





1. Umm Harteyn, — Citadelle (142 — 210)



2. Ğaġiye, — Mosquée et Weli (152 — 213)



1. Tell Snân. — Porte en basalte (170 — 217)



2. Ġinan. — Statue (159 — 214)



3. Tell Snân. — Chapiteau de pilastre (170 — 218)



1. Tell Snān. — Inscr. n° 133 (170 — 218)



2. Tell Snan. — Jambages et vantail de la porte d'un tombeau souterrain (170 — 219)



3. Tell Snān. — Linteau du tombeau souterrain. Inscr. n° 134 (170 — 219)



1. Rebbā (138 — 206)



2. Tell ed-Dib (116 — 196)



3. Tell Hazne (R — 28)



Mürek

Clichés du 39^e Régiment d'Aviation

Vue aérienne. — En haut, tell Ḥalabī, en bas, tell Šeyḥ 'Alī. (49 — 139)



1. El-Qal'at. — Forteresse syro-hittite, dans une enceinte circulaire (9 — 79)



2. Qaṣr Šteb. — Village musulman fortifié, sur un site byzantin (38 — 115)

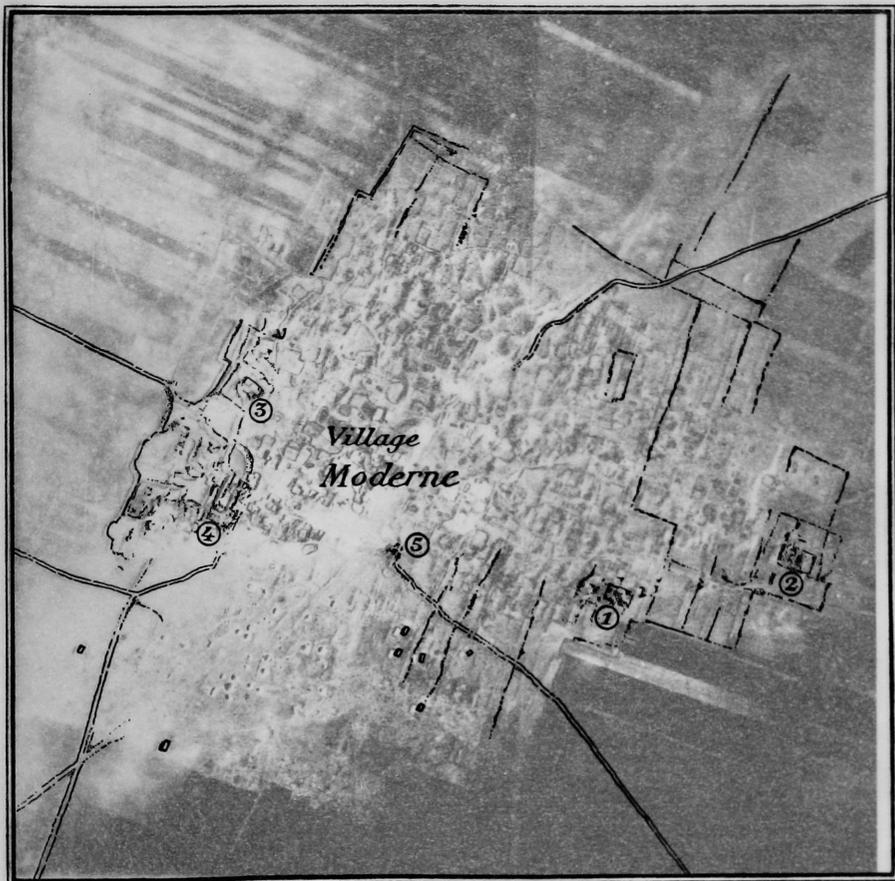
Clichés du 39^e Régiment d'Aviation



El-Arfa, tell, village, et temple (66 — 165)

Cliché du 39^e Régiment d'Aviation

On reconnaît à droite l'amas de bloc du temple, dans la partie Nord de la cour carrée. L'enceinte semble avoir été ornée de quatre tours d'angles, et de quatre autres tours surmontant les postes, au milieu de chaque côté.

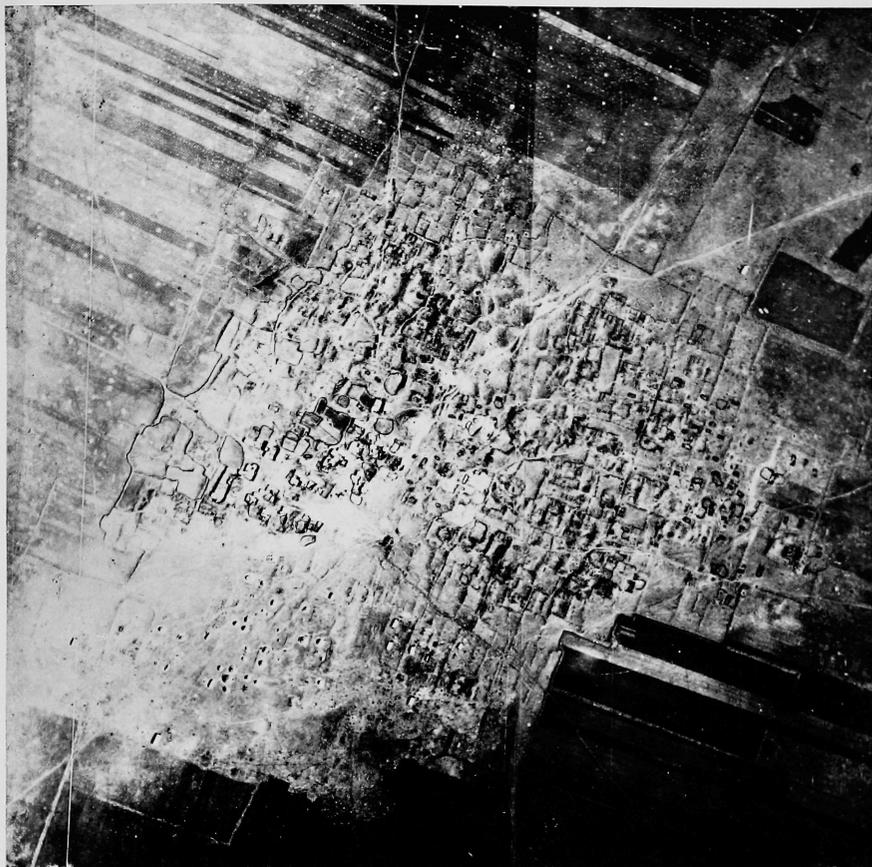


Umm el-Halab Umm el-Halab

Cliché du 39^e Rég. d'Aviation

- 1) Eglise n° 1
- 2) Eglise n° 2 et couvent
- 3) Eglise n° 3
- 4) Citadelle
- 5) Puits

Cette photographie montre un grand nombre de murs, peu apparents au sol sous les débris ou sous la terre. On y reconnaît les traces de quelques rues, et d'une stricte orientation générale des édifices. Il serait sans doute excessif de prétendre retracer le plan de quelques-uns des monuments qui n'ont pas été étudiés au sol. Le site mérite, cette photographie le confirme évidemment, des recherches plus poussées que celles que présente notre description sommaire.



Umm el-Halâbil (4 — 57)

Cliché du 39^e Rég. d'Aviation



Qaṣr el-Mḥarram (60 — 143)

Cliché du 20^e Rég. d'aviation

Qaṣr el-Mḥarram

- 1) Tour A
- 2) Tour B
- 3) Tour C
- 4) Tour D (?) Site de l'inscr. n° 86
- 5) Edifice antique, non reconnu au sol, et qui peut être une église



Qaṣr el-Mḥarram (60 — 143)

Cliché du 39^e Rég. d'Aviation

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE DAMAS

MÉLANGES PUBLIÉS PAR LA SECTION DES ARABISANTS. TOME 1^{er} (1929) XXI pl. hors texte, pet. in 4°, 181 pp. Remplacé par le

BULLETIN D'ÉTUDES ORIENTALES. Périodique paraissant en un ou plusieurs fascicules, in 4° carré. Déjà parus :

Tome I^{er}. (1931), 223 pp. VII pl. 25 fig. — prix : 100 fr.

Tome II^e. fascicules *I* et *II* (1932), 309 pp. XXV pl. 32 fig., 1 carte — prix : 140 fr.

Tome III^e. (1933), 204 pp. — prix : 80 fr.

Tome IV^e. (1934), 136 pp. — prix : 80 fr.

DOCUMENTS D'ÉTUDES ORIENTALES non périodiques (in 4° carré)

Tome I^{er}. J. SAUVAGET. **Poteries syro-mésopotamiennes du XIV^e siècle.** 26 pp. 49 pl. (En vente exclusivement à la Librairie Leroux, 108, B^d S^t Germain, Paris VI^e) — prix : 75 fr.

Tome II^e. R. THOUMIN. **La maison syrienne dans la plaine hauranaise, le bassin du Barada et sur les plateaux du Qalamûn,** 39 pp. 35 pl. 1 carte. (En vente exclusivement à la Librairie Leroux) — prix : 75 fr.

Tome III^e. A. DE BOUCHEMAN. **Matériel de la vie bédouine** (tribu des Arabes Sba'a) 140 pp. 7 pl. 54 fig. — prix : 40 fr.

Tome IV^e. J. LASSUS. **Inventaire archéologique de la région au N.E. de Hama**
Tome I^{er}, Texte 249 pp., 1 carte hors texte, 216 plans et croquis — prix : 60 fr.
Tome II^e, Planches — prix : 40 fr.

Tome V^e. S. MAZLOUM. **L'ancienne canalisation d'eau d'Alep** (Le Qanâyé de Hailan) 95 pp. 15 pl. 5 fig. 3 plans hors texte — prix : 40 fr.

Tome VI^e. A. DE BOUCHEMAN. **Une petite cité caravanière : Suhné.**
(sous presse)

MÉMOIRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE DAMAS non périodiques (gr in 8°)

Tome I^{er}. J. SAUVAGET. **Les perles choisies d'Ibn Ach-Chihna** XV, 223 pp. — prix : 40 fr.

Tome II^e. J. CANTINEAU. **Dialecte arabe de Palmyre** Tome I^{er}, Grammaire, 287 pp. Tome II^e, Vocabulaire et Textes, 149 pp. — prix des 2 tomes : 80 fr.

Tome III^e. **Mutanabbi**, Recueil publié à l'occasion de son millénaire. 115 pp. — prix : 12 fr.

Tome IV^e. A. LATRON. **La vie rurale en Syrie** (sous presse).

CES PUBLICATIONS SONT EN VENTE

à l'INSTITUT FRANÇAIS DE DAMAS, Palais Azem, Damas
et à la LIBRAIRIE LEROUX, 108, Boulevard Saint Germain, Paris VI^e
sauf indication contraire.